

Goosebumps™ 鸡皮疙瘩

系列丛书

荒村雪怪·疯狂飞行记

[美] R.L. 斯坦 著 方 薇 姚黎凌 译

胆大的翻开
胆小的走开

4



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

★超级悬念大师R.L.斯坦巅峰之作，全球销量已超过3.5亿册
★曾创吉尼斯世界纪录童书畅销书之最，被译为32种文字

升级版

鸡皮疙瘩

系列丛书

HUANGCUN XUEGUAI • FENGKUANG FEIXING JI

荒村雪怪 • 疯狂飞行记

[美] R.L.斯坦 著 方薇 姚黎凌 译



接力出版社
Publishing House

Copyright © 1997 by Scholastic Inc. All rights reserved.

The Goosebumps book series created by Parachute Press, Inc. Published by arrangement with Scholastic Inc., 557 Broadway, New York, NY 10012, USA.

GOOSEBUMPS, [鸡皮疙瘩] and logos are trademarks of Scholastic, Inc.

Simplified Chinese Edition Copyright © Jieli Publishing House

All rights reserved.

本书中文简体版权由博达著作权代理有限公司代理

图书在版编目 (CIP) 数据

荒村雪怪·疯狂飞行记/(美) 斯坦 (Stine, R.L.) 著; 方薇, 姚黎凌译. —南宁: 接力出版社, 2009.4

(鸡皮疙瘩系列丛书: 升级版)

书名原文: Beware, The Snowman·How I Learned to Fly

ISBN 978-7-5448-0735-7

I.荒… II.①斯…②方…③姚… III.儿童文学-长篇小说-作品集-美国-现代 IV.I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第037450号

总策划: 白冰 黄俭 黄集伟 郭树坤 总校译: 覃学岚

责任编辑: 王崇 美术编辑: 郭树坤 卢强

责任校对: 王静 责任监印: 刘签

版权联络: 钱俊 媒介主理: 常晓武 马婕

社长: 黄俭 总编辑: 白冰

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路9号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 010-65545240 (发行部)

传真: 0771-5863291 (发行部) 010-65545210 (发行部)

网址: <http://www.jielibeiing.com> <http://www.jielibook.com>

E-mail: jielibpub@public.nn.gx.cn

印制: 北京市海淀区四季青印刷厂

开本: 850毫米×1168毫米 1/32

印张: 9.5 字数: 190千字

版次: 2009年4月第1版 印次: 2009年4月第1次印刷

印数: 00 001—50 000册

定价: 18.00 元

版权所有 侵权必究

凡属合法出版之本书, 环衬均采用接力出版社特制水印防伪专用纸, 该专用防伪纸迎光透视可看出接力出版社社标及专用字。凡无特制水印防伪专用纸者均属未经授权之版本, 本书出版者将予以追究。

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 010-65545440 0771-5863291

致中国读者

中国的读者朋友们，你们好！

听说大家很喜欢我的书，我很开心。

我觉得，要让孩子们认识到他们可以到书里去寻找乐趣，这一点非常重要，并且，我还要让他们接触到惊悚的内容，但同时又有安全感。在这些惊悚的场景里我加入了一些幽默元素，这样小朋友们在开怀大笑的同时又有一点点紧张。

很多小朋友觉得交朋友是件很难的事儿，总是奇怪为什么别的小朋友在这方面好像更加轻松容易。对于腼腆的小朋友们，我的建议就是找到你喜欢做的事儿——不管是写作啦，还是运动啦，或者是玩游戏啦，等等。

做这些事儿，会带来两个益处。首先，你可能会遇到别的和你有同样兴趣的小朋友。其次，如果你真的对什么

感兴趣，那么你谈论起来时就会轻松自如。

我从来就没停止过和孩子们的交流，我认为重要的是让孩子们去寻找自己的方式。我提倡小朋友们多读书，找到自己感兴趣的可以轻松自如地谈论的内容。

我认为家长和老师倾听孩子的声音非常重要。有些孩子愿意和父母交流自己的感受，但有些却不愿意。有的时候他们虽然在说一些看似无关紧要的事情，但对于他们自己来说却很重要。

我希望有机会能来中国，见见大家，参观一下这个充满魅力的国度。我很喜欢龙，我一定会好好构思一个关于龙的精彩故事。

到北京看看是我心驰神往的事情。我住在纽约市的中心，但我可以打赌，北京肯定会让人感觉更大——哪怕对于像我一样习惯了纽约的人来说也是如此。

R. L. Stine



智者的心灵历险（序一）

首都师范大学教授 著名儿童文学作家、诗人

国际安徒生奖提名奖获得者 金 波

人当少年时，智慧大增，却更加渴望心灵历险，愿意体验一下“恐怖”的刺激。那感觉，让我想起坐上“过山车”的游戏，惊险中嗷嗷的呼叫声不绝于耳，既是恐怖的，又是愉悦的。

现在提供给广大读者的这套“鸡皮疙瘩系列丛书”，当你阅读的时候，就像搭乘一次心灵历险的“过山车”。

少年心理的健康发展，需要一个磨砺过程，生活阅历中的挫折，情感体验中的悲喜，精神世界中的追求，都是人生不可缺少的历程。

心理上的“恐怖”也是一种体验，它可以给予我们胆识、睿智、想象力。

这套“鸡皮疙瘩系列丛书”，在美国颇受少年儿童的青睐，甚至让那些不爱读书的孩子，也耽读不倦，爱不释

手。因此，1999年，这套丛书曾以27种文字版本出版，全球销售两亿多册，作者R.L.斯坦被评为当年最受欢迎的儿童文学作家。

是的，阅读“鸡皮疙瘩系列丛书”，与我们通常阅读小说、童话以及科幻故事相比较，颇有异趣。书中斑驳陆离的情境，浩瀚恣肆的想象，直抉心灵的震颤，蔚成奇观，参配天地。

阅读“鸡皮疙瘩系列丛书”，感受心灵探险，好奇心得到充分的满足，获得充分的自由、畅快。在想象的世界中，可以我行我素，或走马古老荒原，邂逅精灵小怪，或穿越沼泽湿地，目睹青磷鬼火，或瞻谒古宅废园，发现千古幽灵，尽情享受一番超越现实、脱俗出尘的惊险和快乐。

这里有冥茫混沌中创造出的另一个世界，这个世界中所发生的故事，虽属怪诞，甚至可怖，虽是对不真实或不存在的事物纯乎幻想与游戏性的艺术再现，但它又与我们的现实生活息息相通，就如同发生在我们身边的事情，让你相信那诸多的神灵鬼怪，其实都是摄取于现实生活中实有的人物。

阅读这些故事，随着故事的进展，情感也随之波澜起伏，有壮烈的激情，有缱绻的爱意，也有凄美的伤感。总之，阅读的快乐，丰沛而多彩。

阅读这样奇异的故事，经过一场心灵的历险和心理上的恐怖体验，同样会对善与恶、美与丑，或彼或此，有所鉴别，这同样有赖读者的灵性与妙悟。

这些故事，打破现实与虚幻、时间与空间的界限，富于魔幻和神秘色彩。我们畅游于这个奇幻的世界，感受着与宇宙万物的冲突、和谐，与古今哲思的交流、契合，与人类的心力才智的感悟、沟通。

我们可以和魂灵互致绸缪，可以把怪诞嘘之入梦。我们的精神世界丰盛了，视野开阔了，心理也会为之更加强健。

要做一个智者、勇者，就要敢于经历心灵的探险。阅读这套“鸡皮疙瘩系列丛书”，虽然会有坐“过山车”的惊恐，但终将“安全着陆”。那时候，你会津津乐道，回味无穷。

斯坦大叔，请摘下你脸上 那副吓人的面具（序二）

著名儿童文学理论家、作家 彭 懿

——等了这么久，R.L.斯坦终于来敲门了。

隔着门缝，我窥见月光下是一个青面獠牙的怪物，是他，戴着面具，他来了，我发现我起了一身的鸡皮疙瘩，体温降到了零度。

这个男人就站在门外。

我战栗起来，我不知道是不是应该开门让这个寒气逼人的男人进来。其实，斯坦不过是一位给孩子们写惊险小说的作家，1943年出生于美国的俄亥俄州，比被誉为“当代惊险小说之王”的斯蒂芬·金还要大上四岁。不到十年的时间，他的“鸡皮疙瘩系列丛书”（Goosebumps）就卖出了一个足以让我们的畅销书作家汗颜的天文数字——2.2亿册！

我战栗什么呢？

我战栗，是因为惊险小说在我们这里还是一大禁忌。不单是我，许多甚至连惊险小说是一个什么概念都搞不清楚的人，只要一听到“恐怖”两个字，就脸色惨白了。我们是怕吓坏了我们的孩子。但我们忘了，几十年前，在一根将熄未熄的蜡烛后面睁大了一双双惊恐的眼睛听鬼故事的，恰恰正是我们自己。

事实上，我们许多人对惊险小说都有一种饥饿感，就连斯蒂芬·金自己都沾沾自喜地说了，不论是谁，拿起一本惊险小说就回归到了孩子。恐怖，原本是人类自诞生以来最原始的一种感情，但到了小说里面，它已经变味了，衍生出了一种娱乐的功能。

我们为何会如饥似渴地去追求这种惊险呢？

恐怕是因为惊险小说或多或少地表达了现代人在潜意识中的某种对日常生活崩溃的不安，而作为它的核心，潜藏在恐怖的背景之下的“神秘”与“未知”，更是满足了人们的好奇心。还有一个重要的理由，就是有光必有影，有了恶，才看得出善。从本质上来说，人是渴望“善”与“光明”的，通常被我们忽略或是遗忘了的这种倾向，在惊险小说的阅读中都被如数找了回来。不是吗，我们不正是在惊险小说里认识到了潜伏在恐怖背后的“恶”与“黑暗”的吗？面对恐怖，我们才重新发现了被深深地尘封在



心底的“正义”、“善”和“光明”。

——门外的斯坦等不及了，开始砸门了，他号叫着破门而入。

斯坦的“鸡皮疙瘩系列丛书”可是够吓人的，看看他都给孩子们讲述了一个个什么故事吧——埃文和新结识的女孩艾蒂从一个古怪的商店买回了一罐尘封的魔血。他的爱犬不小心吃了一口，于是它开始变化，那罐魔血也开始膨胀吃人……

斯坦绝对是一个来自魔界的怪物。

作为一个同行，我无法不对斯坦顶礼膜拜，每个月出书两本的斯坦怎么会有那么多诡异的灵感？他在接受《亚特兰大日报》的采访时曾说过一句话：“我整天文思泉涌，写得非常顺手……”斯坦从不吝啬自己的灵感，甚至已经到了铺张奢华的地步，这就不能不让我起疑心了，据说他房间里有一副土著人的面具，我怀疑斯坦一定是戴着这副被下了毒咒的面具不知疲倦地写作的。

除了灵感，他的想象力也是无与伦比的。

当然了，还有故事。和斯蒂芬·金一样，斯坦也是一个讲故事的高手，唯一不同的是，斯蒂芬·金是在给大人讲故事，而斯坦是在给孩子讲故事。在我们愈来愈不会讲

故事、一连串的短篇就能串起一部十几万字的长篇的今天，斯坦显得实在是太会讲故事了。他从不拖泥带水，一个悬念接着一个悬念，永远出乎你的意料之外。

记忆里，我似乎没有看到过比它们更好看的故事。

——我逃进了过道，斯坦狞笑着在后面紧追不舍。我透不过气来了，我打开一扇壁橱的门钻了进去，我在暗处打量起这个男人来。

像《魔戒》的作者托尔金提出了一个“第二世界”的理论一样，斯坦也为自己量身定做了一个理论：安全惊险。所谓的“安全惊险”，又称之为“过山车理论”，说白了，意思就是你们读我的惊险小说，就像坐过山车一样，虽然坐在上面会发出一阵阵惊叫，但到头来总会安全着陆。斯坦这人也是够世故的了，明眼人一看就知道这套所谓的理论不过是说给那些拒绝让孩子看惊险小说的大人听的，是一块挡箭牌。

尽管斯坦的“过山车理论”多少带了点贼喊捉贼式的心虚，我们还能指责他一两句，但他在惊险小说上的造诣，我们就只有仰视的份儿了。可以这么说，斯坦已经把惊险小说——至少是给孩子看的这一块——发挥到了极致。

第一，斯坦把惊险推向了我们的日常。你去看他的故事好了，它们几乎都发生在一个与你咫尺之遥的地方，就在我身边，主人公与你一样地说“酷”，与你穿一样的耐克鞋，与你拥有一样的偶像、一样的苦恼……这正是现代惊险小说的一大特征。它缩短了与读者之间的距离，使读者与书中那些与自己相似的人物重叠到了一起。只有这样，读者才会不知不觉地对那些来自魔界或另外一个世界的怪物们信以为真，才会共同体验或者说是共同经历一场可怕的恐怖。

故事发生在我们的日常，并不是说现实世界与幻想世界的界限就在斯坦的作品里消失了。实际上，这不过是幻想小说里一种常见的模式而已，即“日常魔法”（Every-day Magic），它是《五个孩子和一个怪物》的作者E.内斯比特的首创，它不像“哈利·波特”那样从现实世界进入一个幻想世界，而是颠倒了过来，即幻想世界的人物侵入到了现实世界。斯坦非常的聪明，这种“日常魔法”的写法，不需要去设置什么像九又四分之三车站一样的通道，轻而易举地就能俘获读者的“相信”。

第二，斯坦把快乐注入了惊险。写过《挪威的森林》的村上春树曾说过一句话：好的惊险小说，既能让读者感到不安（uneasy），又不能让读者感到不快（uncomfortable）。斯坦就做到了这一点，岂止是没有不快，而



是太快乐了。从斯坦的简历中我发现，斯坦曾在一家儿童幽默杂志任职长达十年之久，所以他的惊险小说才能那样逗人发噱。

——斯坦发现了我，一把把我从壁橱里面拽了出来，拽到了阳光下面。这时，他把脸上的面具摘了下来，我终于看清了他的一张脸。

斯坦戴着一副眼镜，不过，他镜片后面的那双眼睛很亮、很单纯，无邪得就像是一个孩子。这与斯蒂芬·金就大不一样了，斯蒂芬·金的那双眼睛混浊得让你不寒而栗。这也就是为什么上帝要选择斯坦来为孩子们写惊险小说的缘故吧！

真的，你读斯坦的书，就像是被一个戴着怪物面具的大叔在后面手舞足蹈地追着，他嘴里发出的尖叫声比你还要恐怖，还不时地搔上你几下，你会哇哇尖叫，会逃得透不过气来，但你不会死，你知道这不过是一场游戏。



目录

致中国读者·····	R.L.斯坦	001
智者的心灵历险(序一)·····	金波	003
斯坦大叔,请摘下你脸上那副吓人的面具(序二)·····	彭懿	007



荒村雪怪

1 从芝加哥到谢尔皮亚·····	003
2 面带伤疤的雪人·····	008
3 罗兰达和艾力·····	013
4 山上的小木屋·····	016
5 狼毒·····	022
6 白胡子怪人·····	025
7 侥幸逃脱·····	030
8 他为雪人做事·····	033
9 奇怪的格蕾塔姨妈·····	036
10 不眠之夜·····	040
11 夜半嗥叫·····	043
12 寻找诗集·····	048
13 惊醒姨妈·····	051
14 风雪夜赴约·····	054
15 夜会罗兰达·····	058
16 罗兰达讲的故事·····	061



- 17 故事实在荒唐·····065
- 18 路遇艾力·····068
- 19 艾力讲的故事·····070
- 20 下定决心·····076
- 21 达成交易·····080
- 22 计划如期进行·····086
- 23 冰穴·····089
- 24 巨大的雪人·····092
- 25 我是你爸爸!·····094
- 26 救救我, 杰克琳·····097
- 27 雪人是个邪恶的怪物·····101
- 28 第二段歌谣·····105
- 29 雪人开始融化·····107
- 30 红鳞怪物现出原形·····111
- 31 雪人组成的大队伍·····113
- 32 囚禁冰崖·····115
- 33 父女喜重逢·····118



疯狂飞行记

- 1 讨厌的威尔森·····125
- 2 救援行动·····132
- 3 两个失败者·····137
- 4 糟糕的派对·····141
- 5 派对大逃亡·····150
- 6 恐怖的地下室·····156
- 7 逃离鼠海·····161
- 8 初次学习飞行·····167
- 9 可怕的飞行食物·····171
- 10 乐队解散了·····176



11	会飞的矮脚长耳狗·····	178
12	尝试飞行食物·····	181
13	我们会飞了!·····	183
14	真正的飞翔·····	189
15	盼望再次飞翔·····	193
16	失败的飞行·····	199
17	等待时机·····	202
18	威尔森也会飞!·····	204
19	遭遇挑战·····	210
20	飞越洛杉矶·····	217
21	化险为夷·····	222
22	学校里的比赛·····	227
23	比赛结果不妙·····	230
24	生气的爸爸妈妈·····	235
25	可怕的变化·····	237
26	军队实验室里·····	244
27	一百万美金·····	248
28	恐怖的比赛现场·····	252
29	比赛开始了·····	256
30	又一次失败·····	259
31	最后的赢家·····	261

“鸡皮疙瘩”预告

灵异学校(精彩片段)·····	265
诡秘邻居(精彩片段)·····	271

